

Ningbo Art Troupe Impresses Korean Sister City with Classic Chinese Performances

Striving towards a modern coastal metropolis
建设现代化滨海大都市



Recent Performance in Daegu, South Korea.



Yue Opera Performance.



Interaction with audience.

On the afternoon of May 15th, the Suncheon Bay National Garden in the Republic of Korea echoed with enchanting melodies of *The Butterfly Lovers: Painful Farewell*, a classic piece of Yue Opera (aka. Shaoxing Opera). It was one "cuisine" of the *Chinese Culture Feast* offered by Ningbo Art Troupe, sent by the Ningbo Municipal Bureau of Culture, Radio, Television and Tourism to the 2023 Suncheon Bay National Garden Expo (SBNGE) to showcase the culture of Ningbo and the beauty of China.

当地时间5月15日下午,一曲宁波越剧表演《梁祝·十八相送》响彻韩国顺天湾国家园林。这是2023顺天湾国际园林博览会中国日活动的现场,由宁波市文化广电旅游局组织的宁波艺术团在这里展示文化宁波、大美中国。

The troupe started with an appetizer of the romantic story of *The Butterfly Lovers*, and perfectly epitomized the elegance and delicacy of Ningbo people with their appealing makeup, vivid role-playing, graceful posture, and lilting vocal music.

演出以唯美的梁祝爱情故事开场,靓丽的彩妆、俊俏的扮相、优美的体态、

婉转的歌声,把宁波人的秀美典雅和细腻委婉展现得淋漓尽致。

Puppet actors in *Puppet Wrestling*, an intangible cultural heritage of Ningbo, pleased the audience with its clumsy yet adorable dance, rhythmical and smooth, engaging the attention of the audience and winning wide applause.

宁波非遗《木偶摔跤》向观众展示了又笨拙又可爱的木偶形象。演员通过掌握节奏的快慢轻重,动作环环相扣,将观众带入故事情节,大家看得目不转睛,纷纷点赞。

The scene was further leavened with a folk song *Tune of Happy Horse Lantern: New Year Thanks*. This created a festive ambience with a jubilant tempo, striking a chord with the audience who followed the beat cheerfully.

歌曲《欢乐马灯调·谢年》以欢快的节奏动感,营造了喜庆的氛围,引起现场观众强烈共鸣,纷纷跟着节拍“嗨”成一片。

The following calligraphy performance, accompanied by Chinese folk mu-

sic *Flowers Bloom under Full Moon* played on the *Erhu*, showed a harmonious combination of peaceful ink art and vivid playing technique.

接着上演的二胡·书法情景秀以二胡演奏《花好月圆》为背景,现场书法创作。琴音为动,墨韵为静,动静交融,送出了“相知无远近,万里尚为邻”的美好祝愿。

Within the enthusiastically received Chinese specialty face-changing performance, one of the audiences was even invited to complete a creative comical performance of "Piggy Carrying His Wife" (Note: In many English versions of the story *Journey to the West*, "Piggy" or "Pig" is the adopted translation for Zhu Bajie.).

在变脸节目中,表演者不仅展示了中国特有的脸谱绝活,更是邀请观众参与其中,共同完成了“猪八戒背媳妇”的滑稽表演。现场观众掌声如雷。

The feast didn't stop there: Beijing opera *Ode to Pear Blossoms*, Yong (Ningbo) opera *The Snail Girl*, and Yue opera *Heavenly Maiden Scattering Flowers*, all offered Korean citizens a window into the grandeur of Chinese culture with distinctive regional characteristics, leaving a deep impression on them. Some residents even shouted praise in Chinese, (translated as) "Impressive!" and "So beautiful."

其他节目如京歌《梨花颂》、甬剧《田螺姑娘》、越剧《天女散花》等都以鲜明的地域特色、大气的中国气派,给韩国市民留下了深刻的印象。有当地市民甚至用中文喊出了“好令我感动”“太美了”。

During the interactive session, the art troupe presented exquisite gifts to the citizens, such as Chinese knots, Chinese "Fu" characters (representing good luck), and Chinese fans (Shanzi). They also promoted Ningbo's tourism, introducing this coastal city - starting point of Maritime Silk Road (MSR) - to Koreans and inviting them to experience the MSR and Buddhist cultures, enjoy the charm of the bay, and savor delicious seafood.

在现场互动环节,艺术团成员们向市民赠送了中国结、中国福字、中国扇子等精美礼物,还进行了城市旅游形象推介,邀请韩国游客来宁波寻海丝文化、享海湾风情、礼海天佛国、品海鲜美味。

Chinese Consulate General in Gwangju Zhang Chenggang also attended the performance. He praised it as a perfect embodiment of Chinese beauty and culture as well as a successful cultural exchange event, well-prepared, compact, entertaining, and highly interactive.

中国驻光州总领事张承刚出席并观看了当天的演出,盛赞文艺节目准备用心,短小精悍,极具中国气质,不仅观赏性强,而且突出互动性,是一次非常成功的文化交流活动!

Before the visit to this sister city of the "East Asian Culture Capital" in South Korea, the Ningbo Art Troupe had already participated in the 2023 *Celebration: Vibrant Daegu* on May 13th and 14th, offering three performances that received overwhelming acclaim.

此次赴韩国出访“东亚文化之都”友城,宁波艺术团先期于5月13、14两日在大邱市参加了2023大邱活力城市庆典活动,连演三场,好评如潮。

The 2023 SBNGE, with the theme "Living in the Garden", will last for seven months and send 17-round invitations to cities worldwide. Ningbo is the first city of China invited.

2023顺天湾国际园林博览会以“我们生活在园林”为主题,为期7个月,将邀请国外17批次的城市参加,而宁波是第一个受邀参加的中国城市。

Intern Journalist: Pan Wenjie
Correspondents: Yang Yifeng, Liu Dan
Translator: Yao Zhanhong (intern)
Proofreaders: Huang Dawang, Jason Mowbray